



มคอ.5 รายงานผลการดำเนินการของรายวิชา  
(Course Report)

0115731 หลักการแปล  
Principles of translation

รายวิชานี้เป็นส่วนหนึ่งของหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต  
สาขาวิชาภาษาอังกฤษ  
หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2564  
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์  
มหาวิทยาลัยทักษิณ

## หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัส ชื่อรายวิชา จำนวนหน่วยกิต รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน รายวิชาที่เรียนพร้อมกัน และ คำอธิบายรายวิชา

0115371 หลักการแปล 3(2-2-5)

[ชื่อวิชาภาษาอังกฤษ] Principles of Translation

บูรพาวิชา : -

ควบคู่ : -

ความหมายและความสำคัญของการแปล ลักษณะและจรรยาบรรณที่พึงประสงค์ ของนักแปล ทฤษฎีและกระบวนการแปล กลวิธีการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ และจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยการฝึกแปลในระดับคำ วลี ประโยค และย่อหน้าในบริบทที่หลากหลาย การระบุและแก้ไขข้อผิดพลาดในงานแปล

Definitions and importance of translation; desirable Attributes of and ethics for translators; translation theories and procedures; strategies for Thai-English and English-Thai translation; translation practice at word, phrase, sentence and paragraph levels in a variety of contexts; translation error identification and correction

2. ประเภทของรายวิชา

- ศึกษาทั่วไป
- วิชาพื้นฐานเฉพาะด้าน
- วิชาเอกบังคับ
- วิชาเอกเลือก
- วิชาโท
- วิชาเลือกเสรี

3. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา อาจารย์รวยริน พาทูจินดา

อาจารย์ผู้สอน อาจารย์รวยริน พาทูจินดาปี

4. ปีการศึกษา/ ภาคการศึกษา/ กลุ่มผู้เรียน

ปีการศึกษา 2567 ภาคการศึกษาที่ 1 ศศ.บ. กลุ่ม S101,S102, S103

5. สถานที่เรียน

S101 พ. 8.00 - 12.10 17310

S102 ศ. 13.00 - 17.10 17302

S103 ศ. 8.00 - 12.10 17306

หมวดที่ 2 การจัดการเรียนการสอน

1. รายงานชั่วโมงการสอนจริงเมื่อเทียบกับแผนการสอน

ลำดับ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง ตามแผนการสอน		จำนวนชั่วโมง ที่สอนจริง		ความ แตกต่าง (%)	เหตุผล (หาก ความแตกต่าง เกิน 25%)
		บรรยาย	ปฏิบัติการ	บรรยาย	ปฏิบัติการ		
1	แนะนำรายวิชาและทำ แบบทดสอบก่อนเรียน	3		3		-	
2	บทที่ 1 หลักการ ทฤษฎี และ ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับ การแปล	3		3		-	
3	บทที่ 2 การแปลคำนำหน้า นาม	3		3		-	
4	บทที่ 3 การแปลคำสรรพนาม	3		3		-	
5	บทที่ 4 การแปลกาล	3		3		-	
6	การทบทวนความรู้ก่อนสอบ กลางภาค และการทดสอบย่อย ครั้งที่ 1	3		3		-	
7	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดใน การ ทดสอบย่อยครั้งที่ 1	3		3			
8	สอบกลางภาค						
9	บทที่ 5 การแปลกรรม วาก	3		3		-	
10	บทที่ 6 การแปลประโยค เงื่อนไข	3		3		-	
11	บทที่ 7 ข้อผิดพลาดใน การแปล	3		3		-	

ลำดับ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง ตามแผนการสอน		จำนวนชั่วโมง ที่สอนจริง		ความ แตกต่าง (%)	เหตุผล (หาก ความแตกต่าง เกิน 25%)
		บรรยาย	ปฏิบัติการ	บรรยาย	ปฏิบัติการ		
12	การทบทวนความรู้ก่อน สอบ ปลายภาค และการ ทดสอบย่อย ครั้งที่ 2	3		3		-	
13	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาด ในการ ทดสอบย่อยครั้งที่ 2	3		3		-	
14	การนำเสนองานกลุ่ม	3		3		-	
15	<b>Project presentation</b>	3		3		-	
จำนวนชั่วโมงรวม							

2. หัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผนและการชดเชย (ถ้ามี)

3. ข้อเสนอการดำเนินงานเพื่อปรับปรุงแผนการสอน (ถ้ามี)

### หมวดที่ 3 การพัฒนาประสิทธิภาพรายวิชา

#### 1. รายงานประสิทธิภาพรายวิชาเมื่อเทียบกับแผนพัฒนา

#	หัวข้อ	ตามแผน		ตามจริง	
		มี	ไม่มี	มี	ไม่มี
1	จัดการเรียนรู้โดยใช้ชุมชนเป็นฐานไม่น้อยกว่าร้อยละ 25 ของระยะเวลาทั้งหมด		✓		✓
2	จัดการเรียนรู้ร่วมกับสถานประกอบการ องค์กร หรือหน่วยงาน		✓		✓
3	จัดการเรียนรู้เชิงรุก	✓			✓
4	รายวิชาส่งเสริมทักษะผู้ประกอบการของผู้เรียน		✓		✓
5	รายวิชาก่อให้เกิดนวัตกรรมของผู้เรียน โดยมีหนังสือรับรองการใช้ประโยชน์		✓		✓
6	จัดการเรียนรู้ผ่านช่องทางออนไลน์ (online) ร่วมกับ ในที่ตั้ง (on-site)		✓		✓
7	มีการพัฒนาสื่อการสอนแบบออนไลน์โดยผ่าน TSU MOOC		✓		✓
8	เปิดเผยคะแนนเก็บก่อนการสอบปลายภาค	✓		✓	
9	ส่งระดับชั้นตามเวลาที่กำหนด โดยไม่มีข้อผิดพลาด	✓		✓	
10	มีการทวนสอบรายวิชาในระบบของคณะฯ		✓		✓
11	อื่น ๆ ระบุ .....				

#### 2. ชื่อนวัตกรรมของผู้เรียนโดยมีหนังสือรับรองการใช้ประโยชน์ (ถ้ามี)

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	จำนวนนวัตกรรม	ชื่อนวัตกรรมของผู้เรียน
			1. .... 2. ....

#### 3. ชื่อของผู้เรียนที่เป็นผู้ประกอบการ (ถ้ามี)

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	จำนวนผู้เรียนที่เป็นผู้ประกอบการ	ระบุกลุ่มผู้เรียน (กรณีทั้งกลุ่มเรียน) หรือระบุ ชื่อ-สกุล ของผู้เรียน (กรณีเฉพาะบุคคล)
			1. .... 2. ....

คำชี้แจง ผู้เรียนที่เป็นผู้ประกอบการ (Entrepreneur) หมายถึง ผู้เรียนที่ประกอบธุรกิจส่วนตัว ใน 2 ลักษณะ ดังนี้ (1) ประกอบธุรกิจส่วนตัวโดยมีลูกจ้าง หมายถึง เป็นผู้ประกอบธุรกิจของตนเอง เพื่อหวังผลกำไรหรือส่วนแบ่งและได้จ้างบุคคลอื่นมาทำงานในธุรกิจในฐานะลูกจ้าง (2) ประกอบธุรกิจส่วนตัวโดยไม่

มีลูกจ้าง หมายถึง เป็นผู้ประกอบธุรกิจของตนเองโดยลำพังผู้เดียวหรืออาจมีบุคคลอื่นมาร่วมกิจการด้วย เพื่อหวังผลกำไรหรือส่วนแบ่ง และไม่ได้จ้างลูกจ้าง แต่อาจมีสมาชิกในครัวเรือนหรือผู้ฝึกงานมาช่วยทำงานโดยไม่ได้รับค่าจ้างหรือค่าตอบแทนอย่างอื่นสำหรับงานที่ทำ

### 3. ปัญหาและผลกระทบต่อดำเนินงาน (ถ้ามี)

- 2.1 ด้านทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน
- 2.2 ด้านสิ่งสนับสนุนการเรียนรู้
- 2.3 ด้านการบริหารองค์กร
- 2.4 ด้านอื่น ๆ

### 4. ข้อเสนอการดำเนินงานเพื่อปรับปรุงประสิทธิภาพรายวิชา (ถ้ามี)

5. ระดับความพึงพอใจของนิสิตต่อการสอนของอาจารย์ = **4.24**

ผลการประเมินของอาจารย์

อ. รวยริน พาหุจินดา

**0115371** : หลักสูตรแปล ปีการศึกษา **2567/1**

ประเมินแล้ว **73** จาก **121** คน ร้อยละ **60.33**

ส่งออก เป็น Excel		เฉลี่ย	SD
<b>1.</b>	<b>การสอน</b>	<b>4.24</b>	<b>0.83</b>
1.	แจ้งวัตถุประสงค์ ผลลัพธ์การเรียนรู้ และแผนการสอนแต่ละบทเรียนอย่างชัดเจน	4.26	0.9
2.	ใช้เอกสารประกอบการสอน ตำรา หนังสือ และสื่อการสอนในการจัดการเรียนรู้	4.32	0.8
3.	อธิบายแนวคิดหลักของแต่ละบทเรียนได้อย่างชัดเจน	4.27	0.73
4.	มีการแนะนำให้นิสิตไปศึกษาค้นคว้าแหล่งทรัพยากรและข้อมูลสารสนเทศที่สำนักหอสมุด มหาวิทยาลัยทักษิณ	4	0.91

5.	มีวิธีการสอนที่หลากหลายและสามารถนำความรู้ต่าง ๆ มาถ่ายทอดให้แก่ผู้เรียนได้เป็นอย่างดี	4.08	0.94
6.	อธิบายให้ผู้เรียนเห็นความสำคัญของรายวิชานี้และความสัมพันธ์กับรายวิชาอื่น	4.26	0.8
7.	มีวิธีการสอนให้ผู้เรียนคิด วิเคราะห์ และสรุปหาคำตอบด้วยตนเอง	4.4	0.66
8.	มีวิธีการจัดกิจกรรมการเรียนรู้ที่ทำให้ผู้เรียนบรรลุผลลัพธ์การเรียนรู้ของรายวิชา	4.15	0.91
9.	สอนเนื้อหาครบตามแผนการสอนที่กำหนดไว้ทั้ง 15 สัปดาห์	4.33	0.8
10.	เปิดโอกาสให้ผู้เรียนซักถามข้อสงสัยในห้องเรียน	4.52	0.65
11.	มีการจัดการเรียนรู้ที่มีความเหมาะสมกับระดับความสามารถของผู้เรียน	4.23	0.77
12.	นำเทคโนโลยี ผลงานวิจัย หรือความรู้ใหม่มาใช้ประกอบการจัดการเรียนรู้	4.05	0.97
<b>2.</b>	<b>การวัดผลและประเมินผล</b>	<b>4.24</b>	<b>0.87</b>
13.	แจ้งวิธีการวัดผลการเรียนรู้และเกณฑ์การวัดที่ชัดเจน	4.11	1.05
14.	มีวิธีการวัดและประเมินผลการเรียนรู้ในรายวิชาที่สอดคล้องกับผลลัพธ์การเรียนรู้ของรายวิชา	4.21	0.88
15.	ให้คำแนะนำ/ข้อเสนอแนะเกี่ยวกับงานที่มอบหมายให้กับผู้เรียนอย่างชัดเจน	4.32	0.78
16.	ให้แนวทางในการนำความรู้จากรายวิชาไปประยุกต์ใช้ในชีวิตประจำวันได้	4.34	0.75
<b>3</b>	<b>ทั่วไป</b>	<b>4.35</b>	<b>0.92</b>
17.	มีเวลาให้ผู้เรียนปรึกษาหารือนอกชั้นเรียน	4.4	0.83
18.	มีการสอดแทรกคุณธรรม จริยธรรม และจรรยาบรรณวิชาชีพระหว่างการสอน	4.29	0.94
19.	เข้าสอนครบตามจำนวนคาบเรียนที่กำหนด โดยเข้าสอนตรงเวลาและเลิกตรงเวลา	4.4	0.86
20.	มีความมั่นคงทางอารมณ์ ใช้ภาษาและกริยาจาที่สุภาพเหมาะสม	4.32	1.07

21.	<p>ข้อคิดเห็น</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-อาจารย์วัยรื่นใจดีมากครับ รู้สึกดีด้วยกับอาจารย์และสามารถปรึกษาได้ทุกเรื่อง เอเนอร์จี้ในการสอนสั้นๆ เรียนกับอาจารย์แล้วสนุกผ่อนคลายมากครับ</li> <li>-อาจารย์น่ารักค่า</li> <li>-ขอบคุณครับ</li> <li>-อาจารย์น่ารักมาก สอนดี ไม่กดดัน สอบได้ไม่ดีก็ไม่ได้ว่าอะไรมากเกินไป ให้พยายามให้มากกว่านี้แล้วคะแนนก็ดีขึ้นเรื่อยๆเลยล่ะ ปล่อยเร็วมาก ไม่ยึดขอบมากค่ะ</li> <li>-อยากให้อาจารย์แจ้งสอบล่วงหน้าหลายวันหน่อยค่ะ เพราะอาจารย์มักจะแจ้งสอบเก็บคะแนนกระทันหันมาก สอบพุงนี้แต่แจ้งคืนนี้ ทำให้เซคที่เรียนเร็วมีเวลาเตรียมตัวน้อยกว่าเซคที่เรียนทีหลัง ซึ่งมันไม่แฟร์ค่ะ</li> <li>-อยากให้อาจารย์เพิ่มแบบฝึก หรืองานเดี่ยว ในการฝึกแปลค่ะ</li> <li>-อาจารย์วัยรื่นน่ารักมากกกk สอนสนุก แต่อยากให้อาจารย์ บอกรายละเอียดเกี่ยวกับการสอบล่วงหน้านิดนึงค่ะ วิชานี้ค่อนข้างซับซ้อน หนูเตรียมตัวไม่ทัน</li> <li>-อยากให้ออกข้อสอบตามที่สอน ไม่ยากมาก เช่นการออกการสะกดจากไทยไปอังกฤษในหนังสือแบบไหนก็อยากให้ออกแบบนั้นค่ะหรือไม่ในเนื้อหาสอนให้มีตัวอย่างเยอะกว่านี้ค่ะ เพราะตอนสอบออกอีกแบบที่ไม่เคยเห็นมาก่อนค่ะและมันยากค่ะ อยากให้มีความเข้มข้นด้านนี้มากขึ้นค่ะ และอยากให้ระบบการลาป่วยที่ง่ายกว่านี้ค่ะ เพราะนิสิตไม่รู้ว่าจะป่วยตอนไหนซึ่งไม่สามารถให้เซ็นต์ล่วงหน้าได้ค่ะ</li> <li>--หนูคิดว่าหากมีการแจ้งว่าจะมีการสอบก่อนการสอบมากกว่า 1 อาทิตย์จะดีกว่าค่ะ นิสิตจะได้มีเวลาเตรียมตัวจัดการตารางเวลาได้ดีกว่านี้ รวมถึงหากมีเวลาในการการเตรียมตัวในการสอบการสอบแต่ละครั้งจะดีขึ้นกว่านี้อ่างแน่นอนค่ะ(แม้จะตั้งใจเรียนในห้องแต่หนูคิดว่าการมีเวลาเตรียมตัวก่อนสอบก็ยังจำเป็นอยู่ค่ะ บางครั้งมันกระชั้นชิดและถูกทะเลาะเกินไปส่งผลให้ทำข้อสอบได้ไม่ดีมากพอค่ะ)</li> <li>-อาจารย์สอนไม่ค่อยเข้าใจค่ะสำหรับหนู แต่โดยรวมก็โอเคค่ะ รู้สึกว่าอาจารย์จะสอนแบบยังไม่ค่อยเข้าใจค่ะ แปลแบบตรงตัวเกินไป แต่อาจารย์ใจดีค่ะ เป็นกันเองมากๆ</li> <li>-อาจารย์ใจดีและเป็นกันเองมาก ทำให้กล้าที่จะตอบคอนเรียนค่ะ เวลาที่มีข้อสงสัยอะไร อาจารย์ก็ตอบด้วยความยินดีเสมอ</li> <li>-??????</li> <li>-เป็นวิชาที่คาดหวังมาก อาจารย์สอนดีนะค่ะ แต่แอบผิดหวังนิดนึงที่การสอนของอาจารย์อาจจะยังไม่ตรงตามรายวิชาและยังไม่เข้ากับเด็กมากนักค่ะ</li> <li>-อ.จสอนเข้าใจ ชอบที่อาจารย์เข้าใจเด็ก ตอนอ.จสอนอ.จจะยิ้มตลอดแถมมองหน้าอ.จก็ทำให้มีกำลังใจได้</li> <li>-อาจารย์ใจดีแต่สอนไม่เข้าใจและงง ค่ะ</li> </ul>		
		สรุปผลประเมิน	4.26 0.86



## หมวดที่ 4 สรุปผลการจัดการเรียนการสอน

### 1. การกระจายของระดับคะแนน (เกรด) : จำนวนและร้อยละของผู้เรียนในแต่ละระดับคะแนน

เกรด	A	B+	B	C+	C	D+	D	E/F	I	W	S	U	AUD	IP
ช่วงคะแนน	≥80	≥75	≥70	≥65	≥60	≥55	≥50	≥0						
จำนวนผู้เรียน	25	21	22	25	24	3	1							
สัดส่วนร้อยละเมื่อเทียบกับจำนวนผู้เรียนที่คงอยู่	30.25	25.41	26.62	30.25	29.04	3.63	1.21	-	-	-	-	-	-	-

- กรณีระดับชั้น E/F
- เวลาเรียนน้อยกว่า 80%
  - คะแนนต่ำกว่าเกณฑ์
  - ทุจริตในการสอบ

### 2. ปัจจัยที่ทำให้ระดับคะแนนผิดปกติ (ถ้ามี)

ลงชื่อ.....

(.....)

อาจารย์ผู้สอน

วันที่รายงาน 18 พฤศจิกายน 2567